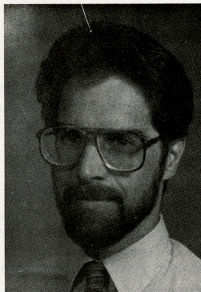


Capuano Gives Old Spanish New Twist

In fourth century Rome, the scholar Palladius wrote a treatise on agriculture. More than 1,000 years later, the Latin text was transcribed into Old Spanish. Now, after six centuries, the Old Spanish version of Palladius' work is being translated back into the medieval language by an NMSU faculty member.

Thomas Capuano, assistant professor of foreign language, began this lingual work in January. Capuano received a \$3,000 summer research grant from the University to help him finish editing the Castilian translation, the only one in existence. The 14th century work has never before been edited.

When the medieval editors translated the Latin treatise, two copies were transcribed—one by the man who originally translated the paper and another by a scribe who merely copied the document. The first copy couldn't be found and the remaining manuscript had lost something in the translation. Not necessarily a learned man, the scribe who copied the Old Spanish version



made grammatical as well as contextual errors.

During this summer, Capuano corrected the errors within the 250 folios of the manuscript. Capuano consulted the current edition of Palladius' *Opus Agriculturae* in Latin to

try to decipher how the contents of the paper should actually be translated. The Spanish instructor didn't encounter a personal language barrier by working with the manuscripts; Capuano speaks only a few languages but can read several. Though it takes time and a multilingual background to edit the translation, this is one chore Capuano gladly accepted.

Originally, Capuano wrote to the Hispanic Seminary of Medieval Studies at the University of Wisconsin in Madison, informing them of the existence of several manuscripts he discovered while completing work on a glossary of agricultural terms. The seminary knew of them and offered him the job of editing one for a series of editions of scientific treatises the organization plans to publish.

The manuscript represents the oldest source of agriculture in the Old Spanish language. When Capuano finishes working on the manuscript later this month, his work will be the first and only edition of the surviving manuscript.

Carnival of Humor Ends Summerplay

Summerplay continued last Thursday with the opening of "A Thurber Carnival," a series of sketches from James Thurber's essays, cartoons and short stories that have appeared in the New Yorker.

Among the sketches are "The

Macbeth Murder Mystery," Thurber's updated versions of classic folktales and "The Secret Life of Walter Mitty."

Al Srnka, coordinator of Summerplay 1987, directs the play. The cast includes freshmen Jim Saunders, James Walk and John Prewitt,

sophomores W.D. Speak and Dan Krumm, junior Janet Meadows, seniors Laurie Davis and Monica Castro and graduate student Linda Munden.

"A Thurber Carnival" will continue this Thursday and Friday and July 24 and 25.

This Week

13 MONDAY

- \$5 change-of-schedule fee begins

14 TUESDAY

- Beginning of second week of Couturier and Ready-to-Wear Fashion Workshop. Guest instructor Sally Di Marco, through Friday
- 11 a.m.-4 p.m.—Bloodmobile, SUB, Activities Room

15 WEDNESDAY

- Dusk—Free SAB movie, "E.T. The Extra Terrestrial," Red Barn Park; in case of rain, 7 p.m., Baldwin Auditorium

16 THURSDAY

- Last day to receive refund for withdrawal from school
- Last day to drop courses without a code
- 6-8:30 p.m.—Upward Bound dinner, SUB, Alumni Room
- 8 p.m.—Summerplay, "A Thurbur Carnival," Baldwin Hall, Little Theatre, through Friday, also June 24 and 25. All performances at 8 p.m.

NOTES

- The fee for an NMSU transcript will increase to \$2 per copy beginning in the fall semester.

NOTABLES

- **Marlow Ediger**, professor of education, had his manuscript "The Reading Curriculum: Issues and Design" published in *The Teaching of English*, a professional journal for teachers of the language arts.
- **Sue Peeler**, junior psychology major, had a narrative titled "A Piggyback Ride" published in the *Missouri Ruralist*. Her poem "Centaur" appeared in *The Chronicle of the Horse*.
- **Betty McLane-Iles**, assistant professor of French, authored a book, "Up-rooting and Integration in the Writings of Simone Weil," published by Peter Lang Publishing, Inc., June 1. The book is an interdisciplinary study of writer Simone Weil's philosophies, history and literature.

NMSU Students Named MIAA Top Scholar-Athletes

Eight NMSU students were named to the Missouri Intercollegiate Athletic Association Top Scholar-Athletes of the Year. The NMSU students were among 30 men and 20 women athletes from the MIAA conference to appear on the association's honor list for the 1986-87 school year.

Sophomore **Karen Bastert** ranked first on the women's list. Bastert, a member of the track and field team, finished the year with a 4.0 cumulative grade point average. Bastert's teammate senior **Cheryl Mitchell** and junior **Roxann Meyer** of the Lady Bulldog volleyball squad also were recognized for academic achievement.

Sophomores **Paul Castellani**, **Dave Robaska** and **Lance Siering** and seniors **Phil Reinkemeyer** and **Don Coons** were included among the top 30 on the men's list.

Only players from conference-sanctioned teams were listed

among the top scholar-athletes. Selections were made from sophomores, juniors and seniors who are varsity regulars or key reserves and have a 3.0 grade point average on a 4.0 scale. Finalists were selected

on the basis of highest cumulative GPA achieved among the students nominated from the eight universities in the conference. The cumulative GPA for both the men and the women ranged from 3.53 to 4.0.

Breaker Chosen to Present Paper

Senior **Melanie Breaker** was selected to present a paper at the joint meeting between the Mathematical Association of America and American Mathematical Society, Aug. 7, in Salt Lake City. Breaker is one of six finalists selected nationwide to attend the Undergraduate Student Papers Session sponsored by the MAA.

Breaker's paper, "NP—Completeness and the Traveling Salesman Problem," focuses on the problem of choosing the shortest possible route for a salesman to travel between cities, a timely

issue in today's business world.

This year, the MAA sponsored its first undergraduate papers session—recognizing student works in math-related fields. Awards will be given to students with the best presentations. Breaker will compete with students from such universities as the Massachusetts Institute of Technology (MIT) and the University of California school system.

Breaker was selected on the basis of high recommendations and the quality of the paper submitted, Ron Barnes, chair of USPS, said.